



## CHAPITRE 102

Loi concernant la Cité de LaSalle

[Sanctionnée le 29 juin 1967]

## CHAPTER 102

An Act respecting the City of LaSalle

[Assented to 29th June 1967]

Préambule.

ATTENDU que la Cité de LaSalle a, par sa pétition, représenté:

Qu'il y a lieu d'abroger l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 101;

Qu'il y a lieu d'abroger l'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 69 vu les stipulations de la Loi des cités et villes;

Qu'il y a lieu d'abroger l'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 93;

Qu'il y a lieu de modifier pour elle l'article 57 de la Loi de la Régie des alcools (Statuts refondus, 1964, chapitre 44) aux fins de lui permettre de modifier ses règlements existant en vertu de la loi;

Qu'il y a lieu de modifier l'article 7 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 93, pour y changer les délais;

Qu'il y a lieu d'établir une pension pour les membres du conseil de la cité;

Attendu que la pétitionnaire a demandé l'adoption d'une loi à ces fins et qu'il convient de faire droit à cette demande;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1920, c. 101, a. 1, ab.

**1.** L'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 101, remplacé par l'article 1 de la loi 14-15 George VI, chapitre 87, est abrogé.

1954-55, c. 69, a. 11, ab.

**2.** L'article 11 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 69, est abrogé.

Preamble.

WHEREAS the City of LaSalle has, by its petition, represented:

That it is expedient to repeal section 1 of the act 10 George V, chapter 101;

That considering the provisions of the Cities and Towns Act it is expedient to repeal section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 69;

That it is expedient to repeal section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 93;

That it is expedient to amend for it section 57 of the Liquor Board Act (Revised Statutes, 1964, chapter 44) in order to allow the city to amend its by-laws under that act;

That it is expedient to amend section 7 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 93, so as to change the delays therein;

That it is expedient to establish a pension for the members of the city council;

Whereas the petitioner has prayed for the passing of an act for such purposes and it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1920, c. 101, s. 1, repealed.

**1.** Section 1 of the act 10 George V, chapter 101, replaced by section 1 of the act 14-15 George VI, chapter 87, is repealed.

1954-55, c. 69, s. 11, repealed.

**2.** Section 11 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 69, is repealed.

1955-56, c. 93, a. 1, ab. **3.** L'article 1 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 93, est abrogé.

**3.** Section 1 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 93, is repealed. 1955-56, c. 93, s. 1 repealed.

Id., a. 7, remp. **4.** L'article 7 de la loi 4-5 Elizabeth II, chapitre 93, est remplacé par le suivant :

**4.** Section 7 of the act 4-5 Elizabeth II, chapter 93, is replaced by the following: Id., s. 7, replaced.

Vente d'effets non réclamés. « **7.** La cité peut faire vendre à l'encan, par le ministère d'un huissier de la Cour supérieure, sans formalité de justice, et après les avis requis pour une vente de biens meubles sur une saisie-exécution, les objets, effets mobiliers, ou autres biens meubles non réclamés dans les deux mois, dont elle peut se trouver en possession ou si ces objets, effets ou biens meubles sont le produit d'un vol, ou ont été saisis ou confisqués par ses officiers de police, ou se trouvaient en possession de personnes qui sont mortes et aux funérailles desquelles la cité a été obligée de pourvoir.

« **7.** The city may cause to be sold at auction, by a bailiff of the Superior Court without any judicial formality and after the notices required for the sale of moveables under writ of execution, the objects, moveable effects or other moveable property unclaimed within two months, which may be in its possession or if such effects, objects or moveable property are the proceeds of theft or have been seized or confiscated by its police officers or were found in the possession of dead persons for whose burial the city has had to provide. Sale of unclaimed goods.

Responsabilité de la cité. Si ces biens sont réclamés après la vente, la cité ne sera responsable que du produit de la vente, déduction faite des frais de vente et des autres dépenses qu'elle aura faites.

Liability of city. If such property be claimed after the sale, the city shall be liable only for the proceeds of the sale, after deducting the cost of the sale and other expenses which it may have made.

Destruction. Si tels objets, effets mobiliers ou biens meubles, non réclamés comme susdit ne peuvent être vendus parce qu'ils n'ont aucune valeur marchande ou à cause de l'illégalité de leur possession ou de leur usage, ils pourront être détruits après publication des mêmes avis, *mutatis mutandis*, et s'ils sont réclamés après leur destruction, la cité ne sera tenue au paiement d'aucune indemnité ou compensation. »

Destruction. If such objects, moveable effects or moveable property unclaimed as aforesaid cannot be sold because they have no merchantable value or by reason of the illegality of their possession or use, they may be destroyed after publication of the same notices, *mutatis mutandis*, and if they are claimed after their destruction, the city shall not be liable for the payment of any indemnity or compensation."

S.R., c. 44, a. 57, mod. pour cité. **5.** L'article 57 de la Loi de la Régie des alcools (Statuts refondus, 1964, chapitre 44) est modifié, pour la cité, en remplaçant le dernier alinéa par le suivant :

**5.** Section 57 of the Liquor Board Act (Revised Statutes, 1964, chapter 44) is amended for the city by replacing the last paragraph by the following: R.S., c. 44, s. 57, am. for city.

Referendum. « Tout règlement, adopté en vertu du présent article, doit être soumis à l'approbation des électeurs de la municipalité concernée, conformément aux articles 399 à 410 de la Loi des cités et villes et, s'il est approuvé, il constitue une demande à la Régie suivant l'article 58. »

Referendum. "Every by-law made under this section must be submitted for approval to the electors of the municipality concerned, in accordance with sections 399 to 410 of the Cities and Towns Act and, if approved, it shall constitute an application to the Board under section 58."

Pension autorisée. **6.** La Cité de LaSalle paiera à toute personne qui aura rempli la fonction de membre du conseil de la Cité de LaSalle, pendant au moins douze années, et qui aura cessé de remplir cette fonction après le premier janvier 1967, une pension

**6.** The City of LaSalle shall pay to any person who has held office as a member of the council of the City of LaSalle, for at least twelve years, and has ceased to hold such office after the 1st of January 1967, an annual pension Pension authorized.

	annuelle de \$1,500 payable par versements égaux et consécutifs, le premier jour de chaque mois.	of \$1,500 payable in equal and consecutive instalments on the first day of each month.
Contributions.	Pour bénéficier de ces versements de retraite, les membres du conseil municipal devront verser au fonds d'administration générale, une contribution de 5% de leur traitement annuel, avec rétroactivité de cinq ans, et à compter de leur entrée en fonction pour ceux qui occupent leur charge depuis moins de cinq ans.	In order to benefit from such retirement instalments, the members of the municipal council shall pay into the general administrative fund a contribution of 5% of their annual remuneration, retroactively for five years, and counting from their entry into office in the case of those who have held office for less than five years.
Remboursement.	Advenant le cas où un échevin ou le maire n'occuperait pas sa charge pendant douze ans, les montants ainsi versés lui seront remboursés sans intérêt.	Where an alderman or the mayor does not hold office for twelve years, the amounts thus paid shall be refunded to him without interest.
Limite.	Cette pension sera augmentée de \$500 pour chaque année ou partie d'année durant laquelle cette personne aura occupé la fonction de maire, mais elle sera limitée en toute circonstance à \$5,000.	Such pension shall be increased by \$500 for each year or part of a year in which such person has held the office of mayor, but it shall in any case be limited to \$5,000.
Privilège.	Cette pension sera incessible et insaisissable.	Such pension shall be unassignable and unseizable.
Paiement interrompu.	Le paiement de cette pension sera interrompu durant la période où le bénéficiaire occupera, à titre temporaire ou permanent, une charge, une fonction ou un emploi comportant une rémunération payable par la cité.	The payment of such pension shall be suspended during any period when the beneficiary holds, temporarily or permanently, any office, function or employment for a remuneration payable by the city.
Calcul des années.	En calculant une telle période de douze années, une partie d'année sera comptée comme une année entière.	In calculating any such period of twelve years, a part of a year shall be counted as a full year.
Entrée en vigueur.	<b>7.</b> La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.	<b>7.</b> This act shall come into force on the day of its sanction.